

BEKOMMEN – KRIEGEN – ERHALTEN

Gramática alemana - www.hispanoteca.eu - © Justo Fernández López

EL SUJETO Y LA PERSPECTIVA

Perspectiva del agente

Denota la entidad que controla la acción denotada por el predicado; normalmente representa un ejecutor voluntario y animado.

Perspectiva de la causa

Motivo o desencadenante no animado de un determinado estado.

Perspectiva del paciente

Denota la entidad afectada o efectuada por la acción de algún controlador. Es el objeto que sufre un cambio de estado o que empieza o deja de existir como consecuencia de la acción denotada por el predicado.

Perspectiva receptora o del destinatario

Denota la entidad que recibe alguna otra entidad. Hay cambio de poseedor. Este es el caso de *recibir* algo exterior al sujeto: una carta, un paquete, una condecoración, una orden, una bofetada, una paliza, una crítica, etc.

Perspectiva del experimentante

Experimentante es una expresión gramatical que designa al que experimenta la sensación o la emoción denotada por el predicado.

Denota la entidad que sufre un proceso. Entidad animada que representa el estado psicológico expresado por el predicado.

FUNCIONES SEMÁNTICAS / PAPEL SEMÁNTICO

Sujeto agente / causa

Sujeto que ejecuta la acción del verbo.

Función semántica del argumento que realiza la acción denotada por el predicado: *Después de mucho buscar, conseguí un puesto de trabajo.*

Sujeto paciente / receptor / destinatario

Sujeto que, aun concordando con el verbo, se interpreta como el que reciba la acción de este. Aparece comúnmente en las oraciones pasivas. Persona a quien va dirigido o destinado algo: *Ayer recibí una carta de Hacienda.*

Experimentador / experimentante / beneficiario

Función semántica del argumento que experimenta lo denotado por el predicado.

Función semántica del argumento que resulta beneficiado o perjudicado por la acción denotada por el predicado.

A Miguel le duele la cabeza. Al niño le ha salido un diente.

BEKOMMEN – KRIEGEN – ERHALTEN [B/K/E]

El hecho de que los tres verbos *bekommen* / *kriegen* / *erhalten* (b/k/e) tengan sujetos no agentivos, mientras que el agente tiene otras funciones sintácticas, hace de estos verbos un caso singular en alemán.

Mientras que el uso de **kriegen** se considera más o menos coloquial, el uso de **erhalten** es propio de un estilo más elevado. Entre los dos estaría **bekommen** como el más neutral o estándar.

Er bekommt ein Buch.

Er kriegt ein Buch.

Sie bekommt immer Bauchschmerzen.

Sie kriegt immer Bauchschmerzen.

Er erhält einen Brief.

INVERSIÓN DE LA PERSPECTIVA EN ESPAÑOL

español	Hacienda le devolverá el dinero.	sujeto = agente
alemán	Sie kriegen das Geld vom Finanzamt zurück.	sujeto = receptor
español	Me debe usted cien euros.	sujeto = agente
alemán	Ich kriege noch 100 Euro von Ihnen .	sujeto = receptor
español	Me dio dolor de cabeza.	sujeto = afección
alemán	Ich habe Kopfschmerzen bekommen.	sujeto = afectado
español	Me salieron granos en la cara.	sujeto = afección
alemán	Ich habe Pickel im Gesicht bekommen.	sujeto = afectado
español	Me dio miedo .	sujeto = afección
alemán	Ich habe Angst bekommen.	sujeto = afectado
español	Le invade la añoranza .	sujeto = afección
alemán	Er bekommt eine starke Sehnsucht .	sujeto = afectado

El significado fundamental de los tres verbos alemanes b/k/e es *recibir*, pero el español solo emplea el verbo *recibir* para los tres verbos alemanes b/k/e solo cuando se trata de un cambio de poseedor o cuando el beneficiario de la acción no tiene control sobre ella. Recibir algo sin la directa actividad del sujeto: *carta, dinero, permiso, una orden, etc.*

El español emplea los verbos *lograr, conseguir, obtener* cuando se trata de algo alcanzado mediante el esfuerzo y la actividad del sujeto: *conseguir un buen trabajo, obtener un premio, etc.*

El español emplea el verbo *dar algo a alguien* en el sentido intransitivo de sobrevenir una cosa, como una enfermedad, un dolor, una emoción o una sensación, y empezar a sentirla física o moralmente: *dar un infarto; dar un síncope; dar un pinchazo; dar un ataque de risa; como sigas gritando así me va a dar algo.*

Dar + algunos sustantivos abstractos de sentimiento como *pena, vergüenza, miedo, risa, rabia*, etc. suele ir seguido de un sustantivo o de una oración, que expresa lo que causa el sentimiento de pena, vergüenza, rabia, etc.

El español emplea *salir* para expresar que alguien sufre una afección o cambio corporal: *me salieron granos en la cara, me salió un grano en la nariz, me dio dolor de barriga, me dio un infarto*.

El español da preferencia como sujeto al agente o a la causa de la afección. El paciente o receptor beneficiario de la acción es complemento directo o indirecto.

ERHALTEN

Registro alto.

Recibir algo que alguien da o concede a alguien.

Recibir y guardar, quedarse con lo recibido.

No es posible emplear este verbo en caso de sufrir de repente una enfermedad, una afección corporal.

No se puede decir: **Er erhielt Fieber. *Er erhielt Kopfschmerzen*, para *Er bekam Fieber. / Er hat Fieber gekriegt. / Er bekam Kopfschmerzen. / Er hat Kopfschmerzen gekriegt*.

recibir algo que alguien le entrega: una carta, dinero, remuneración

Perspectiva del receptor o destinatario de algo que cambia de poseedor.

Juan recibió una carta de su novia.

Juan recibió una paga extra.

recibir algo por concesión: permiso, licencia, etc.

Recibir el permiso de permanencia en el país.

hacerse una idea de alguien o de algo

Hacerse una falsa idea de algo.

obtener algo como producto final de algo

El alquitrán se obtiene del carbón.

mantener, sostener, sustentar

Tener que mantener a una familia numerosa.

conservar, mantener la estabilidad, durabilidad, perduración de algo

Conservar frescas las verduras.

BEKOMMEN

Registro estándar: entre el coloquial *kriegen* y el literario *erhalten*.

Ser ventajoso, provechoso, beneficioso para alguien.

Estar o quedar afectado por algo.

recibir algo que se le ha sido asignado

Recibir un regalo.

recibir algo que le ha sido enviado

Recibir un paquete por correo.

recibir algo esperado o con lo que se podía contar = tener

Tener un disgusto.

recibir mandato, permiso = dar alguien un mandato o permiso

Recibir permiso.

No me dieron permiso.

encontrar, lograr, conseguir, alcanzar, obtener, tener algo con esfuerzo

Conseguir un nuevo puesto de trabajo.

recibir una remuneración: algo a lo que se tiene derecho

alguien paga a alguien algo a lo que tiene derecho

Recibir un sueldo.

Me debes 50 euros.

recibir un castigo, una bofetada, un golpe, una condena

Recibir una bofetada.

Recibir una reprimenda.

recibir un golpe en alguna parte del cuerpo

Recibir una patada.

producir, engendrar, nacer, echar, tener

El árbol está echando flor.

lograr llegar a tiempo para tomar un medio de

Alcanzar a tomar el tranvía.

lograr agarrar, capturar a alguien

La policía logró capturar al ladrón.

estar en un determinado estado

Estar lleno de agujeros.

Estar agujereado.

sufrir una dolencia / contraer una enfermedad / tener una dolencia

Sufrir un infarto cardiaco.

Tener fiebre.

afectar algo a alguien / asaltar / invadir / sobrecoger

Montar en cólera.

Coger miedo.

Llevarse un susto.

lograr meter algo en alguna parte

Lograr meter el piano por la puerta.

Lograr meter el balón en la red.

desear / servir / poner / traer

¿Qué desea? [pregunta un camarero a un cliente]

¿Qué le pongo?

¿Qué le sirvo?

¿Ya le atienden? [en un negocio o tienda]

excitarse, alterarse, perder la compostura, perder el control, no poder soportar algo

Una chapuza así es algo que no se puede soportar.

no ser capaz de + infinitivo

No soy capaz de abrir esta botella.

KRIEGEN

Registro conversacional y coloquial.

Equivale, con matices, a *bekommen* en lenguaje coloquial o conversacional.

recibir algo que alguien le entrega: una carta, dinero, remuneración

Perspectiva del receptor o destinatario de algo que cambia de poseedor.

Juan recibió una carta de su novia.

recibir una afección que alguien le causa: bofetada, garrotazo, una paliza

Perspectiva del afectado.

Juan recibió una paliza en la calle.

recibir una afección interior por una causa externa: llevarse un susto

Perspectiva del afectado.

Juan se llevó un buen susto.

encontrar, lograr, conseguir, alcanzar, obtener, tener algo con esfuerzo

Sujeto agente, que realiza una acción y obtiene un resultado.

Juan logró capturar al ladrón.

sufrir una dolencia, contraer una enfermedad, tener una dolencia

Perspectiva del afectado.

Sufrir un infarto.

Me ha dado la gripe.

salirle algo a alguien: afección corporal superficial

Me ha salido un grano en la nariz.

Le está saliendo barba.

servir, poner, traer

Perspectiva del agente que cumple el deseo del cliente o receptor

¿Que le pongo? [camarero en un bar]

-*Tráigame una cerveza.* [deseo del cliente]

-*¿Ya le sirven?* [pregunta el camarero a un cliente]

EXPRESIONES CON B/K/E

jemand bekommt etwas in den Griff

alguien logra controlar algo

jemand bekommt von etwas Wind

alguien se entera de algo

jemand bekommt etwas zu Gesicht

alguien logra ver algo / alguien consigue ver algo

jemand bekommt etwas in die Finger [etwas / jemanden in / zwischen die Finger bekommen / einer Sache habhaft werden / jemanden ergreifen / zu fassen kriegen]

alguien logra apoderarse de algo

jemand bekommt etwas nicht auf die Gabel / Reis nicht auf die Gabel bekommen

alguien no logra comer algo con un tenedor / no poder comer arroz con tenedor

ordentlich was auf die Gabel bekommen / die Kinder müssen

wenigstens einmal am Tag ordentlich was auf die Gabel bekommen

a los niños hay que darles, al menos una vez al día, una comida contundente

jemand bekommt keine Atemluft

cortársele a alguien la respiración

jemand bekommt große Augen

alguien queda asombrado

jemand bekommt nasse Augen

a alguien le lloran los ojos

jemand kriegt sich in die Haare

tener una bronca con alguien

jemand kriegt graue Haare über etwas

a alguien le salen canas por preocuparse demasiado por algo

jemand kriegt die Krise [entsetzt / bestürzt / frustriert sein]

a alguien le da algo [un sentimiento de horror, espanto, consternación, frustración]

jemand kriegt von jemandem eine hinter die Löffel / eins hinter die Löffel kriegen / ein paar hinter die Löffel kriegen [geohrfeigt werden]

alguien pega una bofetada a alguien

jemand kriegt weiche Knie

flaquearle a alguien las piernas

jemand kriegt nicht genug von etwas

alguien es insaciable

jemand kriegt nicht genug von etwas

alguien no tiene nunca lo suficiente, siempre quiere más

jemand kriegt nasse Augen

a alguien le lloran los ojos

jemand kriegt die Motten / du kriegst die Motten! [(bes. berlin.)
Ausruf des Erstaunens, der Bestürzung]

no es posible!

jemand kriegt ihre Tage

alguien tiene su periodo

jemand kriegt etwas in die Finger [etwas / jemanden in / zwischen
die Finger bekommen / kriegen / einer Sache habhaft werden /
jemanden ergreifen / zu fassen kriegen]

alguien logra apoderarse de algo

jemand kriegt etwas in die Hände

alguien consigue hacerse con algo

jemand kriegt etwas in den Griff / jemand kriegt sich in den Griff

alguien logra controlar algo / alguien es capaz de controlarse

keine zehn Pferde kriegen jemanden irgendwohin

alguien no hace algo por nada del mundo

jemand kriegt eine Extrawurst

a alguien hay que echarle de comer aparte

jemand kriegt etwas unter einen Hut

alguien encuentra encontrar un denominador común para algo

jemand kriegt etwas nicht aus den Ohren

algo no se le va del oído a alguien

*jemand kriegt die Kurve / gerade noch die Kurve kriegen / rechtzeitig
die Kurve kriegen* [nicht scheitern / etwas im letzten Augenblick noch
schaffen; eine Aufgabe im letzten Moment noch erledigen / fertig
stellen]

lograr algo en el último momento

jemand kriegt keine Luft

alguien no puede respirar

wer alles will, kriegt am Ende nichts

el que mucho abarca, poco aprieta

jemand/etwas erhält jemanden/etwas am Leben

alguien mantiene a alguien en vida

algo mantiene algo vivo

jemand erhält eine einen Auftrag

alguien recibe un encargo

EJEMPLOS DE PRIMACÍA DEL AGENTE O DE LA CAUSA EN ESPAÑOL

<i>ha tenido suerte. Ha conseguido el empleo inmediatamente</i>	er hat Glück gehabt. Er hat die Stelle sofort bekommen
<i>¿cuánto tiempo deja usted que sus hijos vean la televisión?</i>	wie lange dürfen Ihre Kinder fernsehen?
<i>¿me permite ver su pasaporte?</i>	darf ich mal Ihren Pass sehen?
<i>¿qué motivos le han inducido a darse de baja del partido?</i>	welche Gründe hat er eigentlich dafür gehabt, um aus der Partei auszutreten?
<i>¿se me permite fumar aquí? / después del aterrizaje se permitió a los niños ver la cabina del piloto</i>	darf ich hier rauchen? / nach der Landung durften sich die Kinder das Cockpit ansehen
<i>¿tiene usted sellos especiales?</i>	kann ich bei Ihnen auch Sondermarken bekommen?
<i>cada uno llevamos un niño dentro</i>	in jedem von uns steckt noch ein Kind
<i>el Sevilla intenta meter un gol y el Betis, que no se lo metan</i>	Sevilla versucht ein Tor zu schießen und Betis keins zu bekommen
<i>ella le gusta a él</i>	er mag sie [er hat sie gern]
<i>esto me lo enseñó mi padre</i>	das habe ich von Papa gelernt
<i>esto nos permitiría aclarar un poco más esta cuestión</i>	dann kriegen wir etwas mehr Klärung in der Frage
<i>ha tenido suerte. Ha conseguido el empleo inmediatamente</i>	er hat Glück gehabt. Er hat die Stelle sofort bekommen
<i>hay que llevar esta carta al correo</i>	der Brief muss zur Post [notwendig sein, dass etwas Bestimmtes geschieht]
<i>le condenaron a tres años con libertad condicional / le condenaron a tres años sin libertad condicional</i>	er bekam drei Jahre mit Bewährung / er bekam drei Jahre ohne Bewährung
<i>le hicieron una rebaja del cinco por ciento</i>	er bekam einen Rabatt von fünf Prozent
<i>me gustaría jugar en el Real Madrid, pero aún no me han hecho una oferta</i>	ich würde gern für Real Madrid spielen, aber ich habe noch kein Angebot bekommen
<i>me ha dado una jaqueca horrible</i>	ich habe eine fürchterliche Migräne bekommen
<i>me ha entrado una jaqueca horrible</i>	ich habe eine fürchterliche Migräne bekommen

<i>para mi cumple he pedido que me regalen un móvil</i>	zu meinem Geburtstag habe ich mir ein Handy gewünscht
<i>quisiera que me dijera cómo han cambiado desde 1945 sus opiniones sobre la Alemania de postguerra, que usted ha visitado con frecuencia</i>	ich würde gern von Ihnen hören, welchen etwaigen Wandlungen Ihr Urteil über das Nachkriegsdeutschland, das Sie oft besucht haben, seit 1945 unterworfen war
<i>resquebrajarse</i>	Sprünge bekommen
<i>si dependiera de mí, no consentiría que nuestros hijos dieran fiestas</i>	wenn es nach mir ginge, dürften unsere Kinder keine Party geben
<i>si desea hablar dos minutos, tendrá que batallar en su grupo parlamentario para que se los concedan</i>	wenn Sie zwei Minuten sprechen möchten, müssen Sie in Ihrer Fraktion dafür kämpfen, dass Sie zwei Minuten bekommen
<i>sigo llevando un niño dentro</i>	in mir steckt noch ein Kind
<i>supongo que su viaje fue muy interesante</i>	Ihre Reise dürfte sehr interessant gewesen sein
<i>está lloviendo a cántaros, voy a ver si alguien me presta un paraguas</i>	es regnet in Strömen, ich will sehen, dass ich einen Schirm geliehen bekomme
<i>le dio una parálisis</i>	er bekam eine Lähmung
<i>le invade la añoranza</i>	er bekommt eine starke Sehnsucht

EXPRESIONES CON EL VERBO DAR

Dar como verbo intransitivo: Sobrevenir una cosa, como una enfermedad, un dolor, una emoción o una sensación, y empezar a sentirla física o moralmente: dar un infarto; dar un síncope; dar un pinchazo; dar un ataque de risa; como sigas gritando así me va a dar algo.

<i>le dio la gripe</i>	er bekam die Grippe
<i>le dio rabia</i>	er war wütend
<i>le dio la risa</i>	er musste lachen
<i>le dio vergüenza</i>	er schämte sich
<i>le dio pena</i>	es hat ihm leidgetan
<i>le dio el sueño</i>	er ist eingeschlafen
<i>le dieron ganas de llorar</i>	er musste weinen
